



**ACORDO PARA COOPERACAO ACADÉMICA ENTRE
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPIRITO SANTO, BRASIL,
E A UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO,**

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE
LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPIRITO SANTO (BRASIL)
Y LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO.**

ACORDO DE COOPERACÃO que entre si celebram a UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL) e o(a) UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO, o qual visa á cooperacao académica entre as partes.

ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA entre la UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPIRITO SANTO (Brasil) y la UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO, para la cooperación académica entre las partes.

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPIRITO SANTO, autarquia educacional em regime especial, situada Av. Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitario de Goiabeiras, Vitória/ES, CEP 29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o n.º 32.479.123/0001-43, neste ato representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Dr. Reinaldo Centoducatte, brasileiro, casado, credenciado por Decreto da Exm.' Sr.' Presidenta da República, publicado no DOU de 14/03/2016,

La UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPIRITO SANTO, autarquía educativa en régimen especial, situada en Av. Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitario Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, CEP 29.075-910, Brasil, número de identificación CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, representada aquí por su Rector, Reinaldo Centoducatte, Brasileño, casado, designado por el Presidente de la República, en Boletín Oficial de 14 de marzo 2016,

e, de outro lado, a UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO, situada em Av. Juárez No. 976, Colonia Centro, C.P. 44100, Guadalajara, Jalisco, México, neste ato representada por seu Reitor Substituto Geral Dr. Miguel Ángel Navarro Navarro, no interesse de ambas as Instituições, têm entre si justo e acertado o que segue, de acordo com as cláusulas e condices abaixo:

y la UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO, situada en Av. Juárez No. 976, Colonia Centro, C.P. 44100, Guadalajara, Jalisco, México, representada aquí por su Rector General Substituto, Dr. Miguel Ángel Navarro Navarro, basado en el entendimiento común de que la cooperación entre ambas instituciones promoverá la investigación y otras actividades académicas y culturales, deciden, por la presente resolución, ejecutar este Acuerdo de Cooperación, que se regirá por los siguientes términos y condiciones:

CLÁUSULA 1— DO OBJETO
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO

CLÁUSULA 1— OBJETO
La UNIVERSIDADE FEDERAL DO

[Handwritten signatures]



[Handwritten initials]



ESPIRITO SANTO, doravante denominada Ufes, e o(a) UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO, doravante denominado(a) UdeG, concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em áreas de mútuo interesse, Ciências Biológicas e Agrárias, Ciências Econômicas e Administrativas, Ciências Exatas e Engenharia, Ciências da Saúde, Ciências Sociais e Humanas, Arte, Arquitetura e Design por meio de:

1. Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
2. Elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
3. Organização conjunta de eventos científicos e culturais;
4. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
5. Intercâmbio de estudantes;
6. Intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa;
7. Cursos e disciplinas compartilhados.

CLÁUSULA 2— DA IMPLEMENTAÇÃO

Para a implementação de cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de um Convênio Específico, a ser firmado entre as partes interessadas.

CLÁUSULA 3— DO FINANCIAMENTO

Não haverá transferência de recursos financeiros entre os participantes, cabendo a cada participante o custeio das despesas inerentes ao cumprimento de suas obrigações, consoante a cláusula 1.

Parágrafo único: os projetos a serem executados em decorrência deste instrumento, e que importarem em aplicação de recursos financeiros, deverão ser objeto de outro instrumento específico, fazendo constar o valor do repasse nos respectivos Planos de



ESPIRITO SANTO, en adelante denominada Ufes, y la UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO, en adelante denominada UdeG, se comprometen a promover la cooperación académica entre ambas instituciones, en las áreas Ciencias Biológicas y Agropecuarias, Ciencias Económico Administrativas, Ciencias Exactas e Ingenierías, Ciencias de la Salud, Ciencias Sociales y Humanidades, Arte, Arquitectura y Diseño, mediante:

1. Intercambio de profesores e investigadores;
2. Desarrollo conjunto de proyectos de investigación;
3. Organización conjunta de eventos científicos y culturales;
4. Intercambio de información y de publicaciones académicas;
5. Intercambio de alumnos;
6. Intercambio de miembros de su personal técnico y administrativo;
7. Cursos compartidos y temas.

CLÁUSULA 2— EJECUCIÓN

A los efectos de la implementación de cada actividad de cooperación específica, ambas instituciones deberán preparar un programa de trabajo que describe las formas, los medios y las responsabilidades respectivas, que serán descritas en Convenio Específico, a ser ejecutado por las partes interesadas.

CLÁUSULA 3— DEL FINANCIAMIENTO

No habrá transferencias de recursos entre los participantes, siendo de responsabilidad de cada participante el costo de los gastos correspondientes al cumplimiento de sus obligaciones en relación a la cláusula 1. Parágrafo único: los proyectos a ser ejecutados, derivados de este instrumento y que se traduzcan en la aplicación de recursos financieros, deberán ser objeto de otro instrumento específico. En este instrumento tendrán que constar los valores transferidos en





Trabalho.

CLÁUSULA 4— DAS EXIGÊNCIAS

Os docentes, pesquisadores e estudantes participantes dos programas de cooperacao, nos termos deste Acordo, seguirá° as exigencias de imigracao do país da instituicao receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médicohospitalar para a sua permanencia no exterior.

CLÁUSULA 5— DAS TAXAS ACADÉMICAS

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas académicas, quando existentes, em sua Instituicao de origem.

CLÁUSULA 6— DA VIGÊNCIA

Este Acordo de Cooperacao vigorará a partir da data de sua assinatura por um período de 5 (cinco) anos, podendo ser prorrogado por acordo das partes, mediante Termo Aditivo. Findo tal prazo, poderá ser reeditado o presente Acordo de Cooperacao, com a concordância de ambas as Instituicoes, mediante o estabelecimento de um novo Acordo de Cooperacao ou através de um Convenio específico.

CLÁUSULA 7— DO TERMO ADITIVO

Quaisquer modificacões nos termos deste Acordo de Cooperacao deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.

CLÁUSULA 8— COORDENACAO DO CON VÊNIO

Para constituir a coordenacao do presente



los respectivos planes de trabajo.

CLÁUSULA 4— REQUISITOS

Los académicos y estudiantes que participan de los programas de cooperación en virtud del presente acuerdo deberán cumplir con los requisitos de inmigración del país de la universidad de destino, y deberán contratar un seguro médico y hospitalario internacional que cubre la estancia en el extranjero.

CLÁUSULAS 5— HONORARIOS ACADÉMICOS

Los estudiantes de intercambio que participan en programas de intercambio pagarán los honorarios académicos, en su caso, a su institución de origen.

CLÁUSULAS 6— VIGENCIA

Este Acuerdo de Cooperación entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia por un período de cinco años. Se puede ampliarlo a través de la firma de una enmienda. Tras la finalización de este plazo, el Acuerdo de Cooperación podrá ser reeditado, en el asentimiento de ambas instituciones, y dicha renovación se presentará en forma de un nuevo Acuerdo de Cooperación o de un acuerdo específico.

CLÁUSULA 7- ENMIENDAS

Cualquier cambio en los términos y condiciones del presente Acuerdo de Cooperación entrará en vigor por medio de una enmienda mutuamente aceptada por las partes firmantes.

CLÁUSULA 8— COORDINACIÓN

Como coordinadores de este Acuerdo de Cooperación, los siguientes son nombrados,





Convênio é indicado, pela Ufes:

- Coordenador deste Acuerdo: Prof. Reginaldo Celio Sobrinho reginaldo.celio@ufes.br, Programa de Pos-graduação em Educação, Departamento de Educação Política e Sociedade - Centro de Educação),

e pela UdeG:

- Dr. Carlos Iván Moreno Arellano, Coordinador General de Cooperación e Internacionalización, teléfono: +52 (33) 3134 2222 ext. 12906, correo electrónico: carlosivan.moreno@redudg.udg.mx

CLÁUSULA 9— DA DENUNCIA

O presente Acordo poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicacao expressa, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Ficará assegurada a conclusa() de quaisquer atividades em curso, bem como de todos os trabalhos académicos, sem prejuízo de nenhuma das instituicOes envolvidas.

Caso haja pendências, as partes definirao, mediante Termo de Encerramento do Acordo, as responsabilidades pela conclus'ão de cada um dos programas de trabalho envolvidos, respeitadas as atividades em curso, as quais serao cumpridas antes de se efetivar o encerramento, assim como quaisquer outras responsabilidades o u obrigacks cabíveis.

CLÁUSULA 10— DA ARBITRAGEM E FORO

Questões que porventura surjam durante a vigência deste acordo que nao possam ser dirimidas amigavelmente sera° decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por 3 (três) membros: 2 (dois) eleitos por cada instituicao separadamente e 1 (um) por acordo mutuo das partícipes.



por la parte de Ufes:

- Coordinador de este Acuerdo: Prof. Reginaldo Celio Sobrinho reginaldo.celio@ufes.br, Programa de Pos-graduação em Educação, Departamento de Educação Política e Sociedade - Centro de Educação.

por la parte de UdeG:

- Dr. Carlos Iván Moreno Arellano, Coordinador General de Cooperación e Internacionalización, teléfono: +52 (33) 3134 2222 ext. 12906, correo electrónico: carlosivan.moreno@redudg.udg.mx

CLÁUSULA 9— RESCISIÓN

- El presente Acuerdo de Cooperación podrá ser terminado en cualquier momento, por cualquiera de las partes, mediante una antecedencia mínima de 60 días. La conclusión de las actividades actuales, así como todas las obras académicas, estará asegurada, sin perjuicio de cualquiera de las instituciones participantes.
- En caso de cualquier problema pendiente, las partes definirán, mediante un Instrumento de
- Terminación de Acuerdo, las responsabilidades para el cierre de cada uno de los programas afectados por el cese, y las actividades en curso en el momento se completarán antes de la terminación, así como cualquier otro compromiso o obligación.

CLÁUSULA 10— ARBITRAJE Y FORO

- Las cuestiones que puedan surgir durante la vigencia de este convenio y que no puedan solucionarse de forma amistosa serán decididas por un Consejo de Arbitraje, compuesto por 3 (tres) miembros: 2 (dos) elegidos por cada una de las instituciones separadamente y 1 (uno) por decisión mutua de las partes.





E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam o presente termo em 2 (duas) vias de cada verso, em português e em espanhol, de igual teor e para um só efeito.

Pela Ufes:

REINALDO CENTODUCATTE
Reitor

PROF. REGINALDO CELIO SOBRINHO
Coordenador do Acordo

PROF.ª PATRICIA ALCÁNTARA CARDOSO
Secretária de Relações Internacionais

Vitória/ES,



Y habiendo así acordado y pactado, las partes suscriben el presente Acuerdo de Cooperación en dos (2) copias idénticos, en Español y Portugués, a un mismo efecto.

Por la UdeG:

DR. MIGUEL ÁNGEL NAVARRO NAVARRO
Rector General

MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS
Secretario General

DR. CARLOS IVÁN MORENO ARELLANO
Coordinador General de Cooperación e Internacionalización

Guadalajara, Jalisco, México.

01 DIC 2018

